

# Las estrategias de subversión en la narrativa infantil contemporánea. \*

Francisco Hinojosa  
Escritor mexicano

## Uno

"La primera afición que sentí por los libros —cuenta Michel de Montaigne— me vino del placer de las fábulas de las *Metamorfosis de Ovidio*. Porque a eso de los siete u ocho años eludía cualquier otro placer con tal de leerlas... Era el libro más sencillo que hubiera conocido, y el más adecuado a mi tierna edad".

El undécimo Libro de las *Metamorfosis*, en la erudita y puntual traducción de Rubén Bonifaz Nuño, sólo por poner un ejemplo, inicia así:

Mientras con carmen tal el tracio vate las selvas  
y ánimos de fieras y rocas que lo siguen

conduce,

ved: las nueras de los cicones, los locos pechos  
cubiertas

de ferinos vellones, desde el vértice miran de un  
túmulo

a Orfeo, asociando a percutidos nervios los  
cármenes.

De sobra está decir que un niño de hoy, ya no digamos de siete u ocho años, sino de catorce o quince, y más aún: de la ya no tan tierna edad de los veinte o los veintiuno, interrumpiría la lectura a cada verso para consultar el diccionario (¿"tracio", "vate", "cicones", "ferinos", "vellones", "túmulo", "cármenes"?). E incluso, una vez resueltas sus dudas léxicas, es probable que el sentido último de lo escrito por Ovidio se le escape. Y todavía más: si comprendiera cabalmente el texto es casi seguro que se dejaría tentar por muchos otros placeres, incluidos los librescos, antes que por su lectura.